

特莱比松的女学生们

[英]安妮·狄格比 著

李 兴 中 译



山东人民出版社

特莱比松的女学生们

〔英〕安妮·狄格比 著

李兴中 译



内 容 简 介

安妮·狄格比的这部小说分两部分，描述了当代英国一所寄宿女校中的学生生活。

第一部分以丽贝卡·梅森到特莱比松女中上学为线索，围绕着校刊的出版，展开了一场真实与虚假的曲折斗争。最后水落石出，真诚正直的人们获胜。作品对学生的心理活动描写得生动细腻，具有浓厚的生活气息。

第二部分突出刻画三个已经互相建立起友谊的主人公，其中一个在获悉她的伙伴将面临家庭经济破产的困境时，甘愿自己的名誉暂时受到损伤，暗中鼎力相助，在错综复杂的环境中，展开了激烈的矛盾冲突。最后真相大白，三个好朋友曾经由于误解而破裂的友谊，又得到恢复、巩固和发展。

作者通过对几个性格不同的女学生的描写，表彰了那些诚恳好学、主持正义、敢于同邪恶势力抗争的少女，同时对那些名利熏心、狂妄骄横、盗名欺世的丑恶行为，进行了有力的揭露和批判。

本书可对国内读者了解英国教育状况、学生生活提供一定的帮助。

特莱比松的女学生们

〔英〕安妮·狄格比 著

李 兴 中 译

山东人民出版社出版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东人民印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 9.375印张 2插页 149千字

1984年1月第1版 1984年1月第1次印刷

印数 1—12,400

书号 R10099·1754 定价 0.79 元

目 录

第一部——在特莱比松的第一学期

1 离家上学	3
2 校刊概况	12
3 丽贝卡作诗	22
4 强硬的编辑	34
5 打开纸板箱	46
6 黛比的恶意	55
7 友谊告吹	66
8 朱尼泊选稿	77
9 校刊出版	86
10 蒂什宣战	99
11 丽贝卡见“鬼”	108
12 跳出油锅	117
13 又入火坑	127
14 编辑垮台	134

第二部——在特莱比松的第二学期

15 开学之前	151
16 三个秘密愿望	161

17	调整运动队	174
18	丽贝卡祷告	186
19	第一次失和	194
20	友谊在破裂	205
21	开始竞选	216
22	肮脏的竞选	226
23	身处险境	238
24	访问希拉里	247
25	大摊牌	258
26	标题新闻	271
27	考试结果	284
28	愿望这样实现	290

第 一 部

在特莱比松的第一学期

离家上学

“祝你第一学期过得愉快，丽贝卡。要高兴一点！”

“记住，这对你是一个极好的学习机会，你在那儿很快就会交上新朋友的。”

“是的，妈妈；记住了，爸爸。”丽贝卡简短地答应着。

这是一个星期二的早晨，丽贝卡的衣服箱子已经装进了行李厢，随身手提包放在走廊那边的一节无人的分隔间的行李架上。她有意避开了为新招收的女学生们预定的包厢。

接着，她来到火车通廊，身子探出窗外，月台上的双亲向她亲吻告别。

“去吧，孩子！”

火车开动了，父母目送着缓缓前进的列车。女儿

那小巧的身影半掩在崭新的校服披肩之中，显得那么孤独。她一只手伸出来不停地挥动着。微风吹拂着她金色的头发，在面庞上飘来摆去。

丽贝卡感到，月台上那些为他们的儿女送行的人们是那么高傲、得意。相形之下，她的双亲是那么矮小，却又那么醇厚、朴实。

“希望您喜欢那个遥远的地方……”爸爸喊着，声音嘶哑了。他用手背拨开遮住视线的乱发，同时也揩去流出的眼泪。

“我们要回英格兰过圣诞节的，”妈妈喊道，“我们很快又会团聚的。要多给我们写信。”

“还要给那个校刊写稿！”爸爸叫着说。

丽贝卡使劲地挥着手，月台急速地向后滑去。双亲的身影变小了，小了。好象往日的家庭生活都在不知不觉地离去——多可怕呀！

“把头放进来！”

丽贝卡没有听见，还在不停地挥动着手臂。她尽力把身子向外探着，使自己还能看见他们。但月台上小黑点一样的人群，迅速向后滑去，越滑越远，越远……终于消失了。

“聋了吗？”

有人从后面抓住她深绿色的披肩，把她拖进来。

然后，手指抓住车窗铁缘，向上推去，“啪”地关紧了它。

“你难道不识字吗？不要把身子探出窗外。”那个人说道。

丽贝卡的眼睛一片模糊，一时尚未看清那个人，只看出她是一位穿花格子上衣的姑娘。丽贝卡判断，这人既不是英国铁路方面的什么人，也不会和特莱比松中学有什么关系。这时，那姑娘背对着她，俯身去捡一个放在走廊上的大黑提包。

“别管闲事！”丽贝卡既气愤又难受的说。

那个姑娘拎着提包，立起身来，转而面对着丽贝卡，褐色的眼睛眯成细缝，怪吓人的。她那引人注目的外表，令人感到有一种不可抗拒的力量。她有一头长长的波形乌发，大骨架的脸盘和鹰钩似的鼻子。她高出丽贝卡一大截子，看样子已经接近成年，体态健壮，气度不凡。她那做工精细的漂亮花呢上衣敞开着，优美雅致，里边是藏青色V形衣领的无袖套领罩衫，米色衬衣打着条纹领结，上衣下边是蓝色的裙子。这是特莱比松女中的冬装，丽贝卡自己也穿着同样的衣着。女中六年级学生冬天可以不穿规定的绿披肩，而穿自己选择的外衣，这位姑娘正是一位六年级学生。

“你对我说什么来着？”

丽贝卡垂着头，双颊发烧，满脸窘色。在这个给人以深刻印象的人物面前，她觉得自己渺小，微不足道。

“失礼了，对不起。”

“叫什么名字？”

“丽贝卡·梅森。”

“以前曾远离家门外出上过学吗？”

“没有。”

“听说过级长吗？①”

丽贝卡的情绪更加低落了。

“我既是级长，又是学校工作人员，请注意这样的身份对你意味着什么。我叫伊丽莎白·埃克斯顿。如果你不计较我这样说话，并且想适应特莱比松学校生活的话，你就该懂得要更规矩一些。”

“伊丽莎白！”一个姑娘从走廊那端喊起来，她也是高高的个子，看上去象个大人，校服外穿着一件驼绒上衣。“过来！我在餐车里找到了一个闲着的餐桌。”

伊丽莎白象个学者那样弯起手臂，拎着那个胀鼓鼓的黑提包，紧紧地把它贴在身上，好象包里的东西非常重要。

①级长（prefect）是英国某些学校中负责维持纪律的学生。

“好的，埃玛。来了！”

她顺着晃动的通廊走去，再没有向后瞧一眼。

丽贝卡感到奇怪，她好象以前在什么地方听到过埃克斯顿这个名字。什么地方呢？那黑提包里装的是什么？“学校工作人员”又意味着什么？但她也没有认真地死死考虑这些。她扭转身，把前额顶在凉嗖嗖的车窗玻璃上，凝视着车箱外飞驰而过的景色。

刚上火车，就莫名其妙地碰上一个级长发脾气，看样子这不是个好兆头。如果想适应环境，就得学点礼貌。“糟糕的寄宿学校！”她激烈地思考着。她的父亲被他所在的公司派到沙特阿拉伯去就任新职。她并没有迫切希望和爸妈同往。她知道，无论如何，那是不可能的。要是她能留在伦敦，继续和她的朋友们在走读学校读书，那该多好哇！

“公司将支付学费，我们还是让她上个最好的学校吧。”梅森先生竭力用平和的声音对妻子说。可是，说实在的，他被提升的消息以及因此公司将为他女儿支付学费的事，使他吃惊非浅。他自己过去上的是一所极普通的学校。“特莱比松是一所享有盛名的学校，它培养音乐家、艺术家、小说家——各种各样的人才。如果它收进了有才气的学生，就会把这学生培养得出类拔萃。”

“我们自己是绝对交不起学费的。”梅森夫人虽觉有些难舍难分，还是同意了，“再说，这所学校紧靠海岸，环境甚美，这是丽贝卡一生中难得的机会，我深信她会充分利用这个机会的。”

真的，当丽贝卡渐渐长大的时候，她想成为一名作家，而且她在诗歌、小品文竞赛中已经几次得奖。她现在要去的学校每学期出版一期杂志——《特莱比松》校刊，这也是真的。看！这校刊实在叫人精神振奋——一份校刊已经寄到了她的家里，还寄来一份学校简介。这校刊挺厚，油光光的，就象一本真正的杂志；不仅如此，内容也相当出色。里边所有的文章和美术作品，都是学校的姑娘们创作出来的。

“看看这儿写的是什么。”她父亲说着，从装有学校简介及其他很多内容的袋子后边，拿起了校长撰写的暑期新闻通讯，挑了一段念道：“特莱比松有一个由来已久的传统，那些被选拔担任过我们的《特莱比松》校刊编辑职务的姑娘们，毕业后会为自己谋求一个优越的工作。去年的编辑玛丽·格林已在一个著名的国家报社接受了一个职务，这一事实更使我们相信，特莱比松的传统将会永久保持下去。”

丽贝卡站在走廊上，突然想起了以前是在什么地方听到了埃克斯顿这个名字。弗雷德·埃克斯顿不正

是一个有名的总是吞并小公司的企业巨头吗？在这同一份业务通讯中，有没有和他有关的内容呢？这个名字和校刊是不是有些联系呢？

“前段时间，印数的增加和纸张的开支，迫使我们几乎一年只能出版一期《特莱比松》校刊。我们深切地感谢一位同学的父亲弗雷德·埃克斯顿先生，他慷慨解囊相助，我们的校刊才得以每学期出版一期。这样，已保持了五十年之久的传统，才得以继承下来。”

丽贝卡记得父亲读到这里的时候，轻声地笑了。

“弗雷德·埃克斯顿，嗯？他把自己的不义之财用一点到有意义的事业上，这倒令人高兴。”之后，父亲拉起女儿的手说，“谁知道，贝基^①，不定哪天，你自己也许会成为那校刊的编辑呢！”

然而，没有什么东西能使丽贝卡对去特莱比松感到热心。她目睹着九月的晨色中一闪而去的灰濛濛的伦敦西区的工厂和住宅区，感到阵阵眷念家庭的隐痛。

突然，她听到有人在笑，两个姑娘从邻近车厢一阵风似地闯进了这节车厢。她们提着随身行李，绿色的披肩飘动着，年龄和丽贝卡不相上下。

①贝基（Becky）——丽贝卡（Rebecca）的昵称。

“闪开！闪开！”走在前头的姑娘说。她一头乌黑的卷发，一副翘鼻子，一张爱笑的大嘴巴。

她的朋友跟在后边。她戴着眼镜，长着一头沙色头发，蓬蓬松松的足有肩宽。当这两个人先后挤过丽贝卡身边的时候，她蹒跚身子靠着窗户，背对着她俩。

“找个分隔间吧，蒂什。”沙色头发的姑娘说，“我们已经把她甩掉了。”

“我想罗伯特·琼斯会接受我们的暗示的。”

她俩咯咯地笑着，沿通廊挤过去，眼睛向每个分隔间内张望着。

“她要再跟进来，我会大叫的！”丽贝卡听见那位满头乌发名叫蒂什的姑娘说，“想想吧，一路上都得听她叨叨，那有多难受。”

“瞧！”一声欢乐的呼叫，“一个空间！”

她俩走进去，关上了门。丽贝卡这才轻叹了一口气。车厢内重又恢复了宁静，只听到车轮驶过钢轨的声音。目睹这两个很要好的姑娘，她想起了另一件可怕的事。她将插进特莱比松女中二年级，而二年级的每一位同学都已经在那里整整度过了一年；她们一定都三三两两地结成了朋友，就象她和克莱尔与阿曼达一样。她这两位朋友远远地留在伦敦了。

丽贝卡有些疲倦。她必须找到她放东西的分隔间，坐下来读点书或干点其他事——任何能使她脑子平静下来的事情。她沿着通廊走着，竭力回想自己放随身行李的地方。头三个分隔间里都有人——她一定是把自己的东西放在第四个分隔间的行李架上了。

她向里边看去，目光一下子落在刚才从她身边挤过去的那两个姑娘身上。她们已经占据了整个分隔间，懒散地摊开四肢坐在座位上，到处是零乱的东西：曲棍球棒、小提琴箱、装满糖果的手提厚纸袋、书籍和桔子。乌黑头发的姑娘抬头看见了她，好象一脸怒气。

丽贝卡满脸发热，急忙转回身去，匆匆地沿着刚才走过来的通廊走了回去。她又一次站在窗户旁边向外凝视，觉得有点困惑。是因为这两个人占了她的分隔间吗？好象是的。

“嗨！”黑发姑娘已经拉开了玻璃门，探出头来向丽贝卡喊道：“还以为你是别人呢！找不到你的分隔间了吗？这儿的行李架上有一个斜纹粗棉布手提包和一根曲棍球棒。”

丽贝卡又缓慢地顺原路返回，进了这个小间。她抬头看看自己的手提包，然后在靠门的一个角落坐下，从披肩内的深口袋里掏出一本平装书来。

“你是新来的，是吗？一年级还是二年级？”

“二年级。”

“和我们一样，那么你要住在朱尼泊宿舍了。我叫伊什贝尔·安德森，叫我蒂什吧。这位是休·墨多克。”

“你们好！”丽贝卡有礼貌地说，然后打开书读了起来。

“你没有名字吗？”又是一阵咧嘴大笑，“还是你爸妈忘了给你起名字？”

“丽贝卡·梅森。”她低头回答着，目光甚至没有离开书本。

2

校刊概况

丽贝卡冷静下来，专心地读她的书。倘若这两个姑娘认为，她们刚刚避开罗伯特·琼斯，该和这位新结识的姑娘攀谈的话，她们立刻会发现，这种想法是如何的不切实际。这位姑娘完全可以把自己照料得很好。

这两个姑娘好奇地朝她瞥了两眼，便很快安稳下来，开始了漫长的低声谈话。丽贝卡觉得，她们唧唧